

# Mat

## Chapter 7

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε:  
不要 你们论断 为要 不 你们被论断  
[G3361](#) [G2919](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#)

「你们不要论断人，免得你们被论断。」

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε; καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε,  
-在 什么 -因为 论断 你们论断 你们必被论断 -和 -在 什么 量器 你们量  
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2917](#) [G2919](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#) [G3354](#)  
μετρηθήσεται ὑμῖν.  
必被量 你们  
[G3354](#) [G4771](#)

因为你们怎样论断人，也必怎样被论断；你们用甚么量器量给人，也必用甚么量器量给你们。

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ  
为什么 -但 你看 -那 刺 -那 -在 -那 眼睛 -那 兄弟  
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)  
σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς?  
你的 -那 -但 -在 -那 你自己的 眼睛 梁木 不 你想  
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3788](#) [G1385](#) [G3756](#) [G2657](#)

为甚么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, ἽΑφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ  
或 怎能 你说 -那 兄弟 你的 容 我取出 -那 刺 -从 -那  
[G2228](#) [G4459](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#) [G3588](#)  
ὀφθαλμοῦ σου; καὶ ἰδοὺ, ἢ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου!  
眼睛 你的 -和 看哪 -那 梁木 -在 -那 眼睛 你的  
[G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说：『容我去掉你眼中的刺』呢？

5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε  
假冒的人 取出 先 -从 -那 眼睛 你的 -那 梁木 -和 那时  
[G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1385](#) [G2532](#) [G5119](#)  
διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.  
你将看清 取出 -那 刺 -从 -那 眼睛 -那 兄弟 你的  
[G1227](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν  
 不要 你们给 -那 圣物 -给那些 狗 也不 你们丢 -那些 珍珠 你们的  
[G3361](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2965](#) [G3366](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3135](#) [G4771](#)

ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν  
 在前 -那些 猪 -免得 竟 它们踩踏 它们 -在 -那些 脚  
[G1715](#) [G3588](#) [G5519](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2662](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4228](#)

αὐτῶν, καὶ στραφέντες, ῥήξωσιν ὑμᾶς.  
 它们的 -和 转过来 撕裂 你们  
[G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G4486](#) [G4771](#)

不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，恐怕它践踏了珍珠，转过来咬你们。」

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε; κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.  
 你们求 -和 必给 你们 你们寻找 -和 你们必找到 你们叩 -和 必开 你们  
[G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2925](#) [G2532](#) [G0455](#)  
[G4771](#)

「你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。」

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν, εὐρίσκει; καὶ τῷ κρούοντι, ἀνοιγήσεται.  
 凡 -因为 -那 求的 得着 -和 -那 寻找的 找到 -和 -那  
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)  
[G2925](#) [G0455](#)

因为凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门。」

9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον;  
 或 谁 是 -从 你们 人 谁 求 -那 儿子 他的 面包  
[G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G0740](#)

μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ?  
 不会 石头 他给 他  
[G3361](#) [G3037](#) [G1929](#) [G0846](#)

你们中间谁有儿子求饼，反给他石头呢？」

10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ; μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ?  
 或 -和 鱼 求 不会 蛇 他给 他  
[G2228](#) [G2532](#) [G2486](#) [G0154](#) [G3361](#) [G3789](#) [G1929](#) [G0846](#)

求鱼，反给他蛇呢？」

11 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσίν αὐτόν;  
 若 -所以 你们 恶的 是 你们知道 好东西 好 给 -给那些 儿女 你们的 何况 更加 -那 父亲 你们的 -那 -在 -那些 天 必给 好东西 -给那些 求的 他  
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#)  
[G5043](#) [G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)  
[G1325](#) [G0018](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女，何况你们在天上的父，岂不更把好东西给求他的人吗？」

12 Πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως  
 所有 -所以 无论什么 若 你们愿意 为要 他们对待 你们 -那些人 人 如此  
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3779](#)

καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς, οὕτως γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.  
 -和 你们 你们对待 他们 这 -因为 是 -那 律法 -和 -那些 先知  
[G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

所以，无论何事，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人，因为这就是律法和先知的道理。」

13 Εἰσελάθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης. ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ εὐρύχωρος  
 你们进入 -通过 -那 窄的 门 -因为 宽的 -那 门 -和 大的  
[G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G4439](#) [G3754](#) [G4116](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2149](#)

ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ  
 -那 路 -那 引到 -进入 -那 灭亡 -和 许多 是 -那些  
[G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1510](#) [G3588](#)

εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς;  
 进入的 -通过 它  
[G1525](#) [G1223](#) [G0846](#)

「你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多；

14 ὅτι στενὴ ἢ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν  
 -因为 窄的 -那 门 -和 难的 -那 路 -那 引到 -进入 -那  
[G3754](#) [G4728](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2346](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#) [G3588](#)

ζωῆν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.  
 生命 -和 少 是 -那些 找到的 它  
[G2222](#) [G2532](#) [G3641](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2147](#) [G0846](#)

引到永生，那门是窄的，路是小的，找着的人也少。」

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἳτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν  
 你们警惕 从 -那些 假先知 他们 来 -向 你们 -在  
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3748](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#)

ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.  
 衣服 羊 里面 -但 是 狼 凶残的  
[G1742](#) [G4263](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3074](#) [G0727](#)

「你们要防备假先知。他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。」

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν  
 从 -那些 果子 他们的 你们必认出 他们 岂能 摘 从 刺  
[G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3385](#) [G4816](#) [G0575](#) [G0173](#)

σταφυλάς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?  
 葡萄 或 从 蓊 无花果  
[G4718](#) [G2228](#) [G0575](#) [G5146](#) [G4810](#)

凭着他们的果子，就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢？蒺藜里岂能摘无花果呢？

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθόν, καρπούς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν  
 如此 凡 树 好 果子 好 结 -那 -但 坏的  
[G3779](#) [G3956](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#)

δένδρον, καρπούς πονηροὺς ποιεῖ.  
 树 果子 恶 结  
[G1186](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#)

这样，凡好树都结好果子，惟独坏树结坏果子。

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθόν, καρπούς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον  
不 能 树 好 果子 恶 结 也不 树  
[G3756](#) [G1410](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#) [G3761](#) [G1186](#)

σαπρὸν, καρπούς καλοὺς ποιεῖν.  
坏的 果子 好 结  
[G4550](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#)

好树不能结坏果子；坏树不能结好果子。

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.  
凡 树 不 结 果子 好 被砍下 -和 -进入 火 被丢  
[G3956](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

20 ἄρα ἢ γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.  
所以呢 从 -那些 果子 他们的 你们必认出 他们  
[G0686](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#)

所以，凭着他们的果子就可以认出他们来。」

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν  
不是 凡 -那 说的 我 主 主 必进入 -进入 -那 国  
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2962](#) [G2962](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου, τοῦ ἐν  
-那些 天 -但是 -那 行的 -那 旨意 -那 父亲 我的 -那 -在  
[G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς.  
-那些 天  
[G3588](#) [G3772](#)

「凡称呼我『主啊，主啊』的人不能都进天国；惟独遵行我天父旨意的人才能进去。」

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, Κύριε, οὐ τῷ σῶ  
许多 将说 我 -在 那 -那 日子 主 主 不 -那 你的  
[G4183](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4674](#)

ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ  
名 我们说预言 -和 -那 你的 名 鬼 我们赶出 -和  
[G3686](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1140](#) [G1544](#) [G2532](#)

τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν?  
-那 你的 名 大能 许多 我们行了  
[G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1411](#) [G4183](#) [G4160](#)

当那日必有许多人对我说：『主啊，主啊，我们不是奉你的名传道，奉你的名赶鬼，奉你的名行许多异能吗？』

23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι Οὐδέποτε ἔγνω ὑμᾶς; ἀποχωρεῖτε ἀπ'  
-和 那时 我将明说 对他们 -因为 从来不 我认识 你们 你们离开 从  
[G2532](#) [G5119](#) [G3670](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3763](#) [G1097](#) [G4771](#) [G0672](#) [G0575](#)

ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.  
我 -那些 行的 -那 不法  
[G1473](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0458](#)

我就明明地告诉他们：『我从来不认识你们，你们这些作恶的人，离开我去吧！』」

24 Πᾶς οὖν, ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς,  
 凡 -所以 无论谁 听 我的 -那些 话 这些 -和 行 它们  
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν  
 必像 人 聪明的 谁 建了 他的 -那 房子 -在...上 -那  
[G3666](#) [G0435](#) [G5429](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1909](#) [G3588](#)

πέτρῳ.  
 磐石  
[G4073](#)

「所以，凡听见我这话就去行的，好比一个聪明人，把房子盖在磐石上；

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ  
 -和 下了 -那 雨 -和 来了 -那些 河 -和 吹了 -那些  
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)

ἄνεμοι, καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ; καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ  
 风 -和 撞了 -那 房子 那 -和 不 倒了 建基了 -因为  
[G0417](#) [G2532](#) [G4363](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4098](#) [G2311](#) [G1063](#)

ἐπὶ τὴν πέτρῳ.  
 -在...上 -那 磐石  
[G1909](#) [G3588](#) [G4073](#)

雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子总不倒塌，因为根基立在磐石上。

26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς,  
 -和 凡 -那 听的 我的 -那些 话 这些 -和 不 行的 它们  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν  
 必像 人 愚的 谁 建了 他的 -那 房子 -在...上 -那  
[G3666](#) [G0435](#) [G3474](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἄμμον.  
 沙  
[G0285](#)

凡听见我这话不去行的，好比一个无知的人，把房子盖在沙土上；

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ  
 -和 下了 -那 雨 -和 来了 -那些 河 -和 吹了 -那些  
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)

ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν-- καὶ ἦν ἡ  
 风 -和 撞了 -那 房子 那 -和 倒了-- -和 是 -那  
[G0417](#) [G2532](#) [G4350](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#)

πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.  
 倒塔 它的 大  
[G4431](#) [G0846](#) [G3173](#)

雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子就倒塌了，并且倒塌得很大。」

28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο  
 -和 发生了 当 完了 -那 耶稣 -那些 话 这些 惊讶  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1605](#)

οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,  
 -那些 众人 -在...上 -那 教训 他的  
[G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

耶稣讲完了这些话，众人都希奇他的教训；

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ  
是 -因为 教导 他们 如同 权柄 有的 -和 不是 如同 -那些  
[G1510](#) [G1063](#) [G1321](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#)  
γραμματεῖς αὐτῶν.  
文士 他们的  
[G1122](#) [G0846](#)

因为他教训他们，正像有权柄的人，不像他们的文士。